

ITI DUTCH NETWORK

Den Haag 26-28 Juni 2009

“n Haags weekend (of sorts)”

Beste collega's,

Het jaarlijkse weekend van het ITI Dutch Network wordt dit jaar gehouden in Den Haag van 26-28 juni 2008. In deze brief staan de details over de inhoud van het programma; er is ook nog een boekingsformulier en verder is er nog een overzicht met de tijden.

Locatie

De locatie van het weekend dit jaar is Hotel Corona, Buitenhof 39-42, Den Haag. Hotel Corona ligt aan het Buitenhof, maar waar een buitenhof is, moet ook een binnenhof zijn en dat ligt aan de overkant van de straat. Het Binnenhof is vanouds het centrum van de macht in Nederland maar Hotel Corona wordt omgeven door nog veel meer interessante historische locaties zoals de Gevangenpoort en het Zootje waar Johan van Oldebarneveldt onthoofd werd. Ook bijna om de hoek ligt Paleis Noordeinde, het werkpaleis van de Koningin.

De workshop

Zie ook het bijgesloten programma.

Ochtendprogramma zaterdag

Het thema dit jaar is (min of meer) Den Haag en de vele gezichten die deze stad heeft. Dat begint al op vrijdagavond als we Indisch gaan eten in Garoeda aan de Kneuterdijk 18-A (zie <http://garoeda.nl>), op loopafstand van Hotel Corona. Den Haag is ook wel eens ‘de weduwe van Indië’ genoemd, omdat sinds de onafhankelijkheid van voormalig Nederlands Indië er vele oud-Indisch gasten zijn neergestreken. De beste Indische restaurants van Nederland, waaronder Garoeda, zijn dan ook in Den Haag gevestigd.

Den Haag geldt als de juridische hoofdstad van de wereld. De vestiging van het Joegoslaviëtribunaal is daar het bewijs van, maar ook het Internationale Strafhof (ICC, International Criminal Court), het Internationaal Gerechtshof van de VN, het Permanent Hof van Arbitrage, en Europol. Daarom willen we zaterdagochtend beginnen we met een voordracht van **Christian Chartier**, senior communications officer bij het Joegoslaviëtribunaal. Christian Chartier (1957) is geboren in Frankrijk en sinds 1994 werkzaam als Senior Information Officer bij het Joegoslavië Tribunaal. Daarvoor was hij werkzaam als journalist; eerst in Frankrijk (1979-1986) en daarna in Nederland (1986-1994) als correspondent voor Le Monde en voor een viertal Franstalige radiostations (Frankrijk, België, Canada en Zwitserland). De voordracht is in het Engels.

In de sweatshop gaan we daarna teksten vertalen die te maken hebben met het Joegoslaviëtribunaal. Wees gerust, we gaan niets ingewikkelds juridisch doen maar teksten vertalen die een blik geven op de mensen die voor het tribunaal verschijnen. Waarvan worden ze beschuldigd? Wat voor mensen zijn dit?

Middagprogramma zaterdag

Na de lunch gaan we luisteren naar een voordracht (in het Engels) van **Jenny de Sonnevile**, Senior Lecturer bij de Afdeling Communication in Science van de Universiteit van Leiden. Jenny heeft als editor en vertaler gewerkt maar is bovenal taaldocent. Ze heeft Engelse les gegeven in Papoea Nieuw-Guinea, Indonesië en Mozambique en stond aan het hoofd van een Talencentrum in Nairobi, Kenia. Ze heeft vele jaren gewerkt als

talencoördinator bij het Hendrik Kraemer Instituut in Utrecht en werkt nu als Senior Lecturer bij de Afdeling Communication in Science van de Universiteit van Leiden. Haar belangstelling gaat uit naar interculturele interactie en tekstlinguïstiek. Ze gaat ons iets vertellen over hoe verandering van de context ons taalgebruik beïnvloedt. Voorwaar een onderwerp dat vertalers dagelijks aan de hand hebben.

Na het verhaal van Jenny gaan we lopend naar het Panorama Mesdag aan de Zeestraat 65. Het Panorama is het grootste schilderij van Europa. Het is cilindervormig, meet 14 meter hoog, heeft een omtrek van 120 meter en toont Scheveningen zoals het was in 1881. Hendrik Willem Mesdag, destijds een van de belangrijkste schilders van de Haagse school, heeft het samen met zijn vrouw Sientje geschilderd. In de tweede helft van de 19^e eeuw waren er veel van dergelijke schilderijen die ook als een rondreizende tentoonstelling op kermissen te zien waren. De meesten zijn failliet gegaan, maar gelukkig is dit bewaard gebleven en behoort zo tot een van de topattracties van Den Haag. Om alvast een beetje in de stemming te komen, kan je een screensaver downloaden (inclusief het geluid van meeuwen!) van het Panorama op <http://www.panorama-mesdag.nl>

Voor de deelnemers die slecht ter been zijn, wordt voor alternatief vervoer gezorgd indien zij dit wensen.

Avondprogramma zaterdag

's Avonds gaan we eten in **restaurant Lemon Grass**, Dr. Lelykade 24. Dit restaurant ligt aan de Scheveningse jachthaven op 5 minuten lopen van het strand en de visafslag. Dan kan ook meteen bekeken worden wat er nog over is van het Scheveningen zoals Mesdag het destijds zag. Het menu is gevarieerd; vlees en vis en ook vegetariërs worden hier goed bediend. Maar waar het vooral om draait bij dit restaurant is de wijn; het heeft een van de grootste wijnverzamelingen van Nederland. En als het nu mooi weer is, kunnen we na het eten nog even naar het strand lopen....

Den Haag heeft een prima openbaar vervoersysteem. Lemon Grass is vanaf het Buitenhof te bereiken met tram 1 richting Noorderstrand die aan de overkant van het Buitenhof vertrekt. Uitstaphalte is Duinstraat Oost, vanwaar het nog 9 minuten lopen is naar de Dr. Lelykade. Een andere mogelijkheid is tram 17 richting Statenkwartier die vanaf de Gravenstraat vertrekt, uitstappen op de Prins Mauritslaan vanwaar het nog 6 minuten lopen is naar de Dr. Lelykade. Beide routes kosten ongeveer 20 minuten. Voor de deelnemers die slecht ter been zijn, wordt voor alternatief vervoer gezorgd.

Ochtendprogramma zondag

Wordt nog ingevuld

(voorlopig) Middagprogramma zondag

's Middags gaan we een rondwandeling door Den Haag maken onder leiding van een gids. Aan het einde van de wandeling komen we weer terug in Hotel Corona, alwaar we als we nog puf hebben de vertalingen die we 's ochtends gemaakt hebben kunnen presenteren. En dan nog een laatste drankje.

Reizen

Den Haag is goed bereikbaar met de trein, ook vanaf Schiphol. Als de gehele reis wordt gemaakt met de trein (Eurostar), kom je aan op station Holland Spoor vanwaar je met tram 16 of 1 naar het Buitenhof kunt reizen. Als je vanaf Schiphol komt, kom ja aan op Den Haag Centraal. Dat ligt op 10 minuten lopen (over het Binnenhof) van Hotel Corona, maar je kunt ook met openbaar vervoer., bijvoorbeeld tram 2,3 en 4 of stadsbus 22, halte Buitenhof). Voor meer informatie over Hotel Corona <http://www.corona.nl>. Parkeergelegenheid is ook in de buurt te vinden onder het Plein, 3 minuten lopen vanaf Hotel Corona.

Voor meer informatie over vertrektijden en opstapplaatsen in het openbaar vervoer in heel Nederland kan je gaan naar <http://www.9292.nl>. Openbaar vervoer informatie is ook beschikbaar door te bellen naar 0900 9292. Je krijgt dan een reisadviseur aan de telefoon die de route uitzoekt en een sms'je stuurt ter bevestiging. Noteer dit nummer, het altijd goed van pas komen.

Aanmelden en kosten

De kosten voor het weekend bedragen:

- Deelnemers: €325/£297
- Partner: €135//£124

Deze kosten zijn exclusief de overnachtingen, maar inclusief al het workshopmateriaal, maaltijden en toegangskaartjes.

Hotel Corona houdt **tot 1 mei** een aantal kamers vast voor ons à €105 per nacht **onder reserveringsnummer 14082**. Vergeet niet bij het boeken het reserveringsnummer te melden. Na 1 mei kan alleen nog gereserveerd worden op basis van beschikbaarheid. Wees er dus snel bij als je van dat aanbod gebruik wil maken.

Voor de aanmelding dient het bijgesloten boekingsformulier te worden gebruikt. Stuur dit zo snel mogelijk terug, want het aantal plaatsen is beperkt. Het retourneren van het boekingsformulier kan het beste via de e-mail gebeuren of anders per post naar:

Sterre van Wijk
De Savornin Lohmanlaan 519
2566 AN Den Haag

Als de aanmelding binnen is, ontvang je een bevestiging. Laat het even weten of een factuur nodig is o.v.v. de persoon of organisatie voor wie het bestemd is en de valuta.

Zie het boekingsformulier voor informatie over aanmelding en betaling.

Nota bene!

Vergeet niet dat het aantal plaatsen beperkt is. Inschrijving zal geschieden op basis van 'wie het eerste komt, die het eerste maalt'. Als je graag wilt komen, vul dan het boekingsformulier in en stuur het **zo snel mogelijk, doch uiterlijk 15 mei 2009** terug naar Sterre.

Als je nog vragen hebt of opmerkingen kan je altijd contact opnemen met Sterre of Antoinette op sterre@vanwijk.com of ad.lexis@inter.nl.net

Wij hebben er zin in!

Met vriendelijke groet,

Sterre Van Wijk
Antoinette Dop